

Fragmento de *Homenaje al Bosco*.

cómo las obras de arte pueden ser renovadas al ser imitadas con tanta fidelidad como devoción, pues adquieren un misterioso halo de resurrección.

Todos los trabajos de "Encuentro con El Bosco", pese a las diferencias, comparten una afinidad de técnicas y el carácter fantástico de sus paisajes naturales y urbanos, así como una común intención mediática y espiritual que las atraviesa.

El encuentro como la pintura de una tradición tan distinta a la suya ha ido afinando su espontaneidad, aquilatando su propia introspección de la naturaleza. La pintura de Mariko Umeoka es una reflexión sobre la luz, la opacidad y las transparencias: negruras tenuemente azules, violáceas o inflamadas de oscuro; tinieblas profundas heridas por resplandores de amarillos condensados; triángulos de luz; puertas áureas; fondo exóticos y húmedos, cargados de perezosas y brumosas melancolías; paisajes espirituales, transparencias y metamorfosis de luz.

Tanto en la copia de *El Jardín de las Delicias* como en las demás pinturas de Mariko Umeoka Taki está presente su incesante búsqueda en el camino del arte.

17 - 30 de junio 1997

CÍRCULO DE BELLAS ARTES

Sala Goya

Marqués de Casa Riera, 2
28014 Madrid

Telf. 531 77 00

Horario de la exposición

Martes a sábado de 11:00 a 14:00
y de 17:00 a 21:00
Domingo de 11:00 a 14:00
Lunes cerrado



Fragmento de *Homenaje al Bosco*.

Mariko Umeoka Taki

**Encuentro con
EL BOSCO**

Madrid — Junio 1997

Con la colaboración de la
**EMBAJADA DEL JAPÓN
EN ESPAÑA**

 **CÍRCULO
DE BELLAS ARTES**

Mariko Umeoka Taki /1987-97



Fragmento de la copia del *Jardín de las Delicias*, de *El Bosco*.

"Me recorrió varias semanas las diferentes salas del Prado y me detuve frente a uno de los cuadros cuya existencia ya conocía. Sin duda la solución. Y suspiré pensando que tendría que tomar esta copa amarga como lo había hecho Jesucristo.

Ya no había ninguna duda. Dentro del "Jardín de las Delicias" de El Bosco estaba la llave para abrir la puerta de salida a los problemas de mi pintura. Hay pocas oportunidades en la vida en las que uno puede estar tan seguro y esas oportunidades no se dan a todos los pintores, por lo tanto decidí hacerlo".

Mariko Umeoka Taki

El Círculo de Bellas Artes acoge la original muestra pictórica de esta valorada artista japonesa.

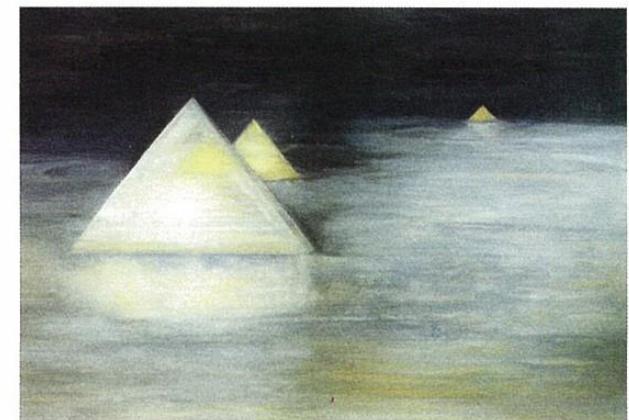
"Encuentro con El Bosco" es una exposición que se despega de lo usual. Supone el encuentro con el arte de Occidente de esta pintora oriental.

Mariko Umeoka Taki ha dedicado cinco años de su vida a la tarea única de contemplar, estudiar y pintar *El Jardín de las Delicias* de El Bosco. Durante cinco años ha paseado las peligrosas sendas de ese jardín siempre misterioso, con una actitud tan netamente japonesa que ha logrado reorganizar las aguas invisibles de la obra, el rocío, la humedad, en una disposición que recuerda inmediatamente los jardines secos del budismo zen. Y así, trabajando con la atmósfera de El Bosco, Mariko Umeoka descubre al observador contemporáneo cómo opera fuera de su propia tradición el secreto más guardado del arte japonés.



Noches en las aldeas de bambú. 1996. 195 x 260 cm.

Esta experiencia extrema y brutal nos muestra una voluntad insospechada e incontrolable, revelándonos el deseo de esta artista



Bosque de arena. 1996. 195 x 260 cm.

de llegar al alma de una obra donde ella intuía, sabía, que estaba la clave del renacimiento de su pintura.

El resultado de estos cinco años de exhausto trabajo es algo más que una copia, es una reproducción técnica y la recreación plástica de un tema artístico; la obra de Mariko pone de manifiesto una apasionante tensión intelectual entre estos dos extremos. Por un lado, hay una labor meticulosa y delicada reconstrucción, restauración y reproducción formales y técnicas; por otro lado, existe con una actualización de los temas espirituales que El Bosco expuso en sus paneles: la naturaleza, la relación íntima de la arquitectura con ella, el misterio y los espacios dinámicos y caóticos de la civilización moderna. Es la demostración de

本展の全ての作品は、それぞれ異なるにもかかわらずテクニックが類似していて、自然の風景と文明的景観のファンタジックな性格や瞑想的・精神的意図が全作品を共通して貫いている。

彼女はまったく異なる伝統との出会いによって、自然を見つめる自分自身の目を磨きすまし、自分の自然の素質を研ぎすましていった。瀧・梅岡真理子の作品は光と不透明と透明についての考察である。即ち、淡青色やすみれ色の暗黒または燃え立つほどの暗さ、濃い黄色の光によって深く傷ついた闇、光の三角錐、金色の扉、風変わりで湿り気のある背景や、もやのかかったような物寂しさに満ちた背景、怪しげな風景、透明性と光の変身についての熟考である。

「快楽の園」の模写や、その他の作品に共通していえることは、この作家の芸術の道への不斷の模索である。

瀧・梅岡真理子 「ポッショとの出会い展」

1997年6月・マドリッド

シルクロ・デ・ベジャス・アルテス主催
在西日本大使館後援

「何週間もプラド中を歩き回り、私は本当は前から知っていた作品の前に立ち止まり、やっぱりこの苦い杯をイエズスのように飲まなくてはならないのかとため息をついた。もうどう考えても疑いようもなかった。ポッショ作「快楽の園」の中にこの扉を開ける鍵がある。そんなに確信がもてる事なんて、人生の中でなかなかないし、すべての画家に与えられるものではないので、ついに決心した。」

(瀧・梅岡真理子 記 抜粋)

シルクロ・デ・ベジャス・アルテスは高い評価を受けている日本の女流画家、瀧・梅岡真理子の個性的な作品展を紹介している。「ポッショとの出会い展」は、従来の絵画展とは趣きを異にするものであるが、この東洋の女流画家と西洋の芸術との出会いを思わせる。

瀧・梅岡真理子は、5年の歳月をかけてポッショの「快楽の園」を考察し、研究し、そして、描くという比類のない課題に没頭した。この期間、彼女は常に謎に包まれたこの園の危険な道を散策しながら、生粋の日本人の態度でもって、禅仏教の枯山水を思いおこす構成の下で、作品に透明な水、露及び湿り気というものを再現した。そして、このようなポッショ特有の雰囲気の中で仕事に専念しながら、梅岡はとておきの日本芸術の秘密を本来の外においていかに効果的に作用せしめるかということを現代の傍観者に打ち明けている。この極端で無謀な経験は、驚異的な抑制しがたい意志というものを我々に示しており、彼女の絵画が復活するための鍵がかくされている予感がしていたこの作品の魂に何とかして到達したいとするこの女流画家の願望を物語っている。

5年間にわたる精魂こめた努力の成果は単なる模写を超えたものであり、ひとつの芸術作品の技術的模写と造形上の再創造である。瀧・梅岡真理子の作品はこの両極間にある熱く知的な緊張関係をはっきりと示している。きちんとした技術的な復元・修復・複製という細密で繊細な仕事をこなす一方で、ポッショが彼の作品に表現しようとした精神的主题に現代性をもたらすこと、即ち、自然と神祕、無秩序でダイナミックな空間といったものである。美術作品の模写も献身的な熱意でもって忠実に行われれば、神祕的な復活の光を得て、いかに新しい作品として生まれ変わることができるかということを示している。

The meeting with a painting of a tradition so thoroughly different for her led her to find the own introspection into nature. Mariko Umeoka's painting is a reflection on the light, the opacity and the transparency: blackness of a tenuously blue, violet or inflamed of darkness, glooms deeply hurted by condensed yellow radiance; triangles of lights; golden doors; exotic and dampness background, filled with idle and hazy melancholies; ghostly landscapes, transparency and metamorphosis of light.

Both in the "Garden of the Earthly Delights" copy and in the others works of Mariko Umeoka Taki is present her incessant search on the Art's way.

MARIKO UMEOKA TAKI / 1987-97

"I went through the different rooms at the Prado and stopped in front of one of the pictures of whose existence I was already aware. This was undoubtedly the solution, and I sighed, knowing that I would have to drink this bitter cup just as Jesus Christ had done.

There was no doubt about it. In The Garden of Earthly Delights by Bosch lay the door key to the exit from my painting problems. There are few opportunities in life about which one can be sure, and these opportunities are not given to all painters; therefore I decided to take it."

Mariko Umeoka Taki

The Circulo de Bellas Artes host a very original show of paintings by well-known Japanese artist. "Meeting with Bosch" is an exhibition that is out of the ordinary on account of all we have said, and also because it is a meeting between an oriental painter and the West's most representative art.

Mariko Umeoka Taki devoted five years of her life to the sole task of contemplating, studying and painting Bosch's "Garden of Earthly Delights". For five years she walked along the dangerous paths of this always mysterious garden, with an outlook so completely Japanese that she was able to reorganize the invisible waters of the work, the dew, the dampness, in an arrangement that immediately brings to mind the dry gardens of Zen Buddhism. And thus, working with Bosch's atmosphere, Mariko Umeoka shows the contemporary observer how the most carefully guarded secret of Japanese art works outside its own tradition.

This extreme and brutal experience shows us an unsuspected and uncontrollable willpower, revealing this artist's desire to reach the soul of a work, which she knew by intuition that, was the key to the Renaissance of her painting.

The result of these five years of exhausted work is something more than a copy is a technical reproduction and plastic recreation of an artist theme; Umeoka's work shows a fascinating intellectual tension between these two extremes. On the one hand, we find a meticulous and delicate task of formal and technical reconstruction, restoration and reproduction; on the other is the updating of the spiritual themes, the spiritual themes that Hieronymus Bosch put on his panels; nature, mystery, architecture's intimate relationship with it, and the dynamic and chaotic spaces of modern civilization. Is the demonstration of how works of art can be renewed on being imitated so faithfully and so devotedly, since they acquire a halo of resurrection.

All the works of "Meeting with Bosch", notwithstanding their radical differences, share something in common: the technical affinity, the fantastic nature of their natural and civilizing landscapes, and the meditational and spiritual intention that runs through all of them.